Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem tajemnica już działa bezprawia jedynie ten powstrzymujący teraz dopóki ze środka stałby się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tajemnica bezprawia już bowiem działa, tylko (krępowana), póki ten, który teraz powstrzymuje,\* nie usunie się ze środka.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo tajemnica już działa sobie bezprawia\*; jedynie (ten) zatrzymujący właśnie dopóki ze środka stałby się. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem tajemnica już działa bezprawia jedynie (ten) powstrzymujący teraz dopóki ze środka stałby się |

1. 1) ten, który teraz powstrzymuje, κατέχων : zob. <x>340 10:13</x>, 20-21; <x>730 12:7</x>; <x>600 2:7</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nie usunie się ze środka, ἐκ μέσου γένηται, l. nie przestanie zajmować znaczącego miejsca. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "bezprawia" należy łączyć z "tajemnica", "tajemnica bezprawia". [↑](#footnote-ref-4)